

世界少年文学精选

〔英〕莎士比亚 原著

# 罗密欧与朱丽叶

黄瑞娟 改写



北京出版社

# 罗密欧与朱丽叶



【英】莎士比亚/原著  
黄瑞娟/改写

北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字:01-96-0291

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社  
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶/[英]莎士比亚原著;黄瑞娟改写.-北京:  
北京出版社,1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02962-9

I. 罗… II. ①莎…②黄… III. 世界文学名著-少年版  
IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09789 号

NA075/0P

罗密欧与朱丽叶

LUOMIOU YU ZHULIYE

[英]莎士比亚/原著

黄瑞娟/改写

\*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳区展望印刷厂印刷

\*

850×1168 毫米 32 开本 7.25 印张 112 000 字

1996 年 9 月第 1 版 2000 年 3 月第 6 次印刷

印数 40 001-43 000

ISBN 7-200-02962-9

I·339 定价:12.00 元

## 序 ● 黄瑞娟

### 门第纠葛下的蓓蕾

《罗密欧与朱丽叶》是英国最伟大的剧作家——威廉·莎士比亚的动人作品。它与《哈姆莱特》同为莎士比亚的悲剧代表作。

这故事的内容取自于古诗，发生于14世纪，意大利北部的都城——维洛那。

城里，两家门第相当的巨族，不知为了什么，曾有不共戴天的仇恨。于是，一家一族，甚至于佣人，都不断地互相反目和争执。

出生在这两个冤家里的罗密欧和朱丽叶，虽然萌生了美丽动人的爱情之苗，可是，为了两家的纠葛，在未开花结果之前，竟被暴风雨摧残了。这两个年轻人做了两家的牺牲者，等到两家的父母发觉错误时，已经追悔莫及。

其实这两家人——蒙太玖和凯普莱脱，

并不是坏人。人都有好的一面和坏的一面，只因为各人有各人不同的立场和想法，因此，发生了误会，终至酿成悲剧。

莎士比亚没有受过良好的教育，却能把这种人性描写得非常成功，的确很伟大。

莎士比亚出生于四百年前(1564年)英国的一个乡村——斯特勒佛镇。幼时家境很苦，只在一所规模很小的中学里，读了几年书。可是，恶劣的环境，却阻碍不了他的志气。不久以后，他前往伦敦，想要替自己打开天下。他先在剧院里当艺徒，地位很低。可是，由于他不断地努力求上进，不久便成为演员。后来，他还担任编剧，从此，就开始写剧本。

1599年，他三十五岁时，自己创立了“地球座”戏院，上演他自己所写的剧本。结果，获得空前的成功，立刻名噪一时。

后来，他获得了在伊丽莎白一世御前献演的光荣。詹姆士一世即位时，他的“地球座”戏院，又被选为皇家戏院。

此后，他的生涯是成功的连续。晚年隐居故乡。1616年去世，享年五十二岁。

直到今天，莎士比亚仍然被认为是世界上最伟大的剧作家。他的生平和作品，同样地教了人许多的事。这本书就是根据他的《罗密欧与朱丽叶》改写的，

相信读者读了之后，一定会为可怜又可爱的罗密欧与朱丽叶洒下同情的热泪。

## 书中人物介绍



**罗密欧：**蒙太玖家的独生子，是个心地善良又长于武艺的美男子。他爱上了朱丽叶，可是，因为朱丽叶是仇人家的小姐，无法依照他的希望结婚。接着，又连续发生了许多不幸的事情，致使他死在哀伤和失望之中。



**朱丽叶：**凯普莱脱家的独生女，深爱着罗密欧。为了逃避父母所提的婚事，喝了灵药伪装死去，被抬到墓地去。看来虽然是成功，却成了不幸的根源。



**巴里斯：**是统治维洛那城的埃斯卡勒斯亲王的亲戚，是个有钱又有地位的公子，热心地追求朱丽叶，可是为人轻浮傲慢。



**奶妈：**是个长舌的老妇人。虽然，她很爱护朱丽叶，可是，并不知道自己的浅见妨碍了朱丽叶真正的幸福。



**劳伦斯教士：**是个道德高尚的教士。他想要中止维洛那的祸根——蒙太玖和凯普莱脱的纠葛，帮助罗密欧与朱丽叶完成婚事，不料，却发生了意外的不幸。

## 世界少年文学精选

---

王子复仇记  
罗密欧与朱丽叶  
仲夏夜之梦  
英雄凯撒  
埃及艳后  
简·爱  
呼啸山庄  
傲慢与偏见  
双城记  
孤雏泪  
唐吉珂德  
战争与和平  
上尉的女儿  
罪与罚  
约翰·克利斯朵夫  
巴黎圣母院  
悲惨世界  
基度山恩仇记  
三剑客  
铁假面具  
茶花女  
汤姆叔叔的小屋  
海伦·凯勒传  
安妮的日记  
天方夜谭  
汤姆·索亚历险记  
王子与贫儿  
小公子  
小公主  
秘密花园  
苦儿流浪记

## 世界少年文学精选

孤女努力记  
小妇人  
爱的教育  
海底两万里  
地底旅行  
十五少年飘流记  
白鲸  
丛林奇谈（上）  
丛林奇谈（下）  
野生的爱尔莎  
野性的呼唤  
金银岛  
伦敦塔  
所罗门宝藏  
圆桌武士  
劫后英雄传  
鲁滨孙飘流记  
杜立德医生  
柳林中的风声  
绿屋的安妮  
鹿苑长春  
会飞的教室  
格列佛游记

- 插图 官月淑
- 特约编辑 赵维明
- 封面设计 朱云
- 责任印制 司徒志

# 目录

|                |     |
|----------------|-----|
| 两家的纠葛 .....    | 1   |
| 血 雨 .....      | 7   |
| 劳伦斯教士 .....    | 12  |
| 冒险的计划 .....    | 16  |
| 火舞、剑舞 .....    | 23  |
| 维洛那的白玫瑰 .....  | 27  |
| 奶 妈 .....      | 32  |
| 盛 宴 .....      | 36  |
| 罗密欧与朱丽叶 .....  | 45  |
| 月 影 .....      | 51  |
| 梦里的维洛那 .....   | 54  |
| 相呼应的心 .....    | 56  |
| 阳台上的誓言 .....   | 61  |
| 劳伦斯教士的教堂 ..... | 68  |
| 药草园 .....      | 74  |
| 决斗书 .....      | 79  |
| 奶妈的出使 .....    | 83  |
| 神前的婚礼 .....    | 87  |
| 公园的饭店 .....    | 91  |
| 命运的邂逅 .....    | 96  |
| 泰保尔脱的死 .....   | 101 |

---

|              |     |
|--------------|-----|
| 到教士那儿去 ..... | 106 |
| 法 庭 .....    | 109 |
| 病玫瑰 .....    | 115 |
| 汗 药 .....    | 119 |
| 教士的远谋 .....  | 124 |
| 永不变的誓言 ..... | 131 |
| 难忘的朋友 .....  | 136 |
| 催促婚事 .....   | 140 |
| 婚礼的安排 .....  | 144 |
| 心里的风暴 .....  | 148 |
| 意外的见面 .....  | 156 |
| 药 瓶 .....    | 160 |
| 婚礼的准备 .....  | 167 |
| 假死的床 .....   | 172 |
| 不醒的早晨 .....  | 175 |
| 哀伤的花束 .....  | 178 |
| 秘密还乡 .....   | 181 |
| 差 错 .....    | 187 |
| 墓地的暗斗 .....  | 190 |
| 遗憾终身 .....   | 194 |
| 玫瑰的凋谢 .....  | 198 |
| 黄金的雕像 .....  | 202 |

## ● 两家的纠葛

南国意大利的  
花都维洛那，  
常有乌云遮日  
天降血雨的时候。

可别碰上了两个冤家，  
蒙太玫和凯普莱脱。  
一碰面就是大风暴，  
不到剑拔弩张事不了。

盛开柠檬花的意大利都城——维洛那，是个美丽的地方。

可是，在这美丽的都城里，居然流行着这种充满了血腥味的歌。说是流行，不如说是无名氏所作的歌，被人们吟熟了之后，不经意地唱着，倒还恰当些。

今天，又有一群玩厌了的孩子，在十字街的一角，手牵着手围成一个圆圈，对着暮色茫茫的天空，大声地



唱：

可别碰上了两个冤家

蒙太玖和凯普莱脱……

正在收拾衣裳的一个做母亲的妇人，听见了以后，立刻脸色改变。她低声地说：

“唉！这些孩子又在唱那首歌。”于是，慌慌张张地跑到外面来。

“孩子们，别唱了。不要唱这首歌啊！全都回家去吧，要快点儿走，不然，可就麻烦了。”

她把自己的孩子赶回家去，把别的孩子也一起赶了回去。

这也难怪，孩子们所唱的歌词中所指的凯普莱脱家，正有两个仆人，从对面走了过来。

他们在腰间插着剑，手里拿着一面盾，傲慢地走着。孩子们所唱的歌假使让他们听见了，一定会有麻烦发生的。

“听见了吗？那首歌？”

“嗯。好像到处流行嘛！”

“教亲王听见了，还得了啊！唱那首歌的，不管是女人、小孩，都不能饶恕的。一看见，就把他们刺死好了。”





两个仆从已经听见唱那首歌了，可是，当他们到了街上的时候，那些孩子和那个做母亲的，已经都回家去了。

“奇怪，明明是在这儿唱的，怎么一下子就不见了呢？大概是怕我们的威力而逃走了吧！连一只狗都没有。”

这一个正挺胸得意的时候，另一个讥笑着说：

“一只狗，可能正好是你的对手。可是，要是碰见了蒙太玖，你可别三十六计走为上策呀！”

“什么？你这个，这个……”

那一个听了羞得满脸通红要打说这话的人；这一个则故意逗他。最后，两个人都不禁面对面地哈哈大笑起来。

各位读者也许都知道了，在这维洛那城里，蒙太玖和凯普莱脱两家，打很早的时候起就有了不共戴天的仇恨。上自主人，下至仆人，双方无不互相仇视的。

两家人，只要一碰面，立刻争吵起来。最后一定是拔剑格斗。

可是，这两家都是名门，亲戚也多，仆人也多。碰面的机会自然也不会少，于是，常发生流血事件。结果，流行歌曲也唱起他们两家的来了。至于因这些流血事件而受害的市民，更是不在少数了。

统治维洛那城的埃斯卡勒斯亲王，对蒙太玖和凯

普莱脱间的纠葛，也感到非常头疼。他虽然想尽办法要他们和解，可是，总不成功。

蒙太玖和凯普莱脱则为了体面，不愿意输给对方。所以，仆从们平时要练武功，出门时更要佩剑、拿盾，预备在格斗时，可以获得胜利。

现在，走过的两个仆从是凯普莱脱家的。他们两个正要去拜访主人的亲戚和朋友，邀请他们来参加凯普莱脱家盛大的宴会。

“怎么样？差不多了吧！有没有遗漏的？”

“这次的宴会太重要了。主人说，一个也不许漏掉，还是仔细一点儿好。再查一查这个名单吧！”

一个从怀里掏出主人交给他邀请的名单，两个人便停在路旁，检查了起来。

就在这个时候——对面来了一个身体魁梧的年轻武士，斜戴着一顶饰有羽毛的宽边帽子，身披一件翠绿色外套。

两个仆从听见了脚步声，连忙都抬起头来，看见有人走了过来，不禁“啊！”地叫了一声。

年轻武士是敌方蒙太玖的外甥——卡伏里奥，是个武艺高强的人。

“是蒙太玖！”两个仆从发觉的时候，那个年轻武士已经把他们手里的那张名单抢过去了。

“哦，那是……”